

# 清平樂

## Qing Ping Yue

Clear and Even Music

角音 *Jue Mode* 5 6 1 2 3 5 6

Most phrases end on 3 (*jue*) but melody ends on 1

松風閣琴譜 (抒懷操); new lyrics

*Songfengge Qinpu* (Shu Huai Cao; 1682)

*slow and free*

涼 生 蕭 署(暑?), 尚 有 蟬 吟 樹。

Liang sheng xiao shu, shang you chan yin shu.

Coolness emerges from the oppressive heat, yet the cicadas still hum through the trees.

Handwritten musical notation (jianpu) for the first system, including numbers 1-5 and circled numbers 6, 7, 8, 9.

攜 到 冰 絲 間 綽 注, 碧 水 丹 山 凝 立 寧。

Xie dao bing si jian chuo zhu, bi shui dan shan ning zhu.

With hands on the icy smooth silk strings sliding up and down, the emerald waters and vermilion mountains curdle in place.

Handwritten musical notation (jianpu) for the second system, including numbers 1-5 and circled numbers 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

迴 文 應 動 歸 心, 雙 棲 伴 爾 彈 琴。

Hui wen ying dong gui xin, shuang qi ban er tan qin.

Turns of phrase can stir thoughts of home, as companions together we play qin.

Handwritten musical notation (jianpu) for the third system, including numbers 1-5 and circled numbers 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

碗 似 鹿 門 小 隱 不 須 世 覓 知 音。

Wan si lu men xiao yin, bu xu shi mi zhi yin.

It seems we can just go to Deer Gate for a bit of seclusion, no need for the outside world in seeking close companionship.

Handwritten musical notation (jianpu) for the fourth system, including numbers 1-5 and circled numbers 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.